

# BELA

Bilingual Early Language Assessment

---

## Spanish Version

Cornelia Heise-Baigorria, Ed.D.  
Cambridge Public Schools

Patton O. Tabors, Ed.D.  
Harvard Graduate School of Education

Translated by  
Blanca Quiroz, Ed.D.  
Lisa M. López, Ph.D.

## LENGUAJE RECEPTIVO

### **I.1 Identifica la persona u objeto con relación a ti mismo**

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Siéntese con el niño/a y la mamá, el papá u otro adulto

Haga la primera pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), haga la próxima pregunta.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistador dice:**

1. Enséñame a mamá/ mami (papá/ papi u otro adulto) (dependiendo de quien esté con el niño)  
[Escriba en el formulario de respuestas por quien preguntó]
2. Enséñame tus manos.
3. Enséñame tus ojos.
4. Enséñame tu vestido/ pulóver/ camiseta/ camisa/ pantalones (dependiendo de lo que el niño esté usando)  
[Escriba en el formulario por cual artículo o prenda de vestir preguntó]

## **I.2 Identifica el objeto en el medio ambiente**

**Materiales:** Ninguno

**Procedimiento:** Antes de empezar esta sección, asegúrese de que haya un televisor o radio en el cuarto o habitación. Si se encuentran los dos, escoja el televisor en vez del radio. Si no se encuentra ninguno, escoja entre los objetos que se encuentren en el cuarto o la habitación para la segunda pregunta, y escriba el nombre del objeto que usará antes de empezar esta parte de la prueba.

Siéntese con el niño/a y el adulto que está participando, mire alrededor del cuarto o la habitación como si buscara algo, y haga la primera pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), haga la próxima pregunta.

Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

### **Entrevistador dice:**

1. ¿Dónde está la puerta?
2. ¿Dónde está el radio/ el televisor/ el otro objeto? [**Escriba** en el formulario de respuestas *por cual objeto preguntó*]
3. ¿Dónde está la ventana?
4. ¿Dónde está la silla/ el sofá/ el sillón/ la cama? [**Escriba** en el formulario de respuestas *por cual objeto preguntó*]

### **I.3 Identifica objetos comunes**

**Materiales:** Los doce objetos (el lápiz, el zapato, las llaves, la muñeca, el vaso, el libro, el plátano (la banana), el autobús (guagua), la pelota, el carro/ el auto/ el coche, la fotografía, y el sombrero)

**Procedimiento:** Coloque los primeros tres objetos enfrente del niño/a en el orden que se especifica abajo.

Haga la primera pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde los primeros tres objetos y coloque los próximos tres en el orden que se especifica abajo. Haga la próxima pregunta. Si el niño/a no responde haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistador dice:**

1. [Después de colocar el lápiz, el zapato, y las llaves] Enséñame **el zapato/ teni.**
2. [Después de colocar la muñeca, el vaso, y el libro] Enséñame **el libro.**
3. [Después de colocar el plátano (la banana), el autobús (guagua), y la pelota] Enséñame **la pelota/ la bola/ el balón.**
4. [Después de colocar el carro, la fotografía, y el sombrero] Enséñame **el carro/ el auto/ el coche.**

## LENGUAJE RECEPTIVO

### **I.4 Identifica los colores**

**Materiales:** Ocho pedazos de papel de construcción (o cartulina) laminadas del mismo tamaño y en figuras iguales, pero de diferentes colores.

**Procedimientos:** Coloque los primeros dos pedazos de papel de construcción enfrente del niño/a en el orden especificado abajo.

Haga la primera pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde los primeros dos pedazos de papel de construcción y coloque los próximos dos en el orden especificado abajo. Haga la próxima pregunta. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistado dice:**

1. [Después de colocar el papel rojo y el blanco] Enséñame el rojo.
2. [Después de colocar el papel azul y el negro] Enséñame el negro.
3. [Después de colocar el papel morado y el amarillo] Enséñame el amarillo.
4. [Después de colocar el papel verde y el anaranjado] Enséñame el verde.

### **I.5 Identifica cantidad**

**Materiales:** Ocho objetos pequeños, por ejemplo bloques, todos del mismo tamaño y color

**Procedimiento:** Coloque los ocho objetos enfrente del niño/a. Diga, “Aquí están estos \_\_\_\_\_ (añada el nombre de los objetos).”

Haga la primera pregunta mientras que extiende la mano hacia el niño/a. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde los objetos junto a los otros (si tiene alguno en su mano). Haga la próxima pregunta. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistador dice:**

1. Dame uno.
2. Dame dos.
3. Dame cinco.
4. Dame tres.

## LENGUAJE RECEPTIVO

### **I.6 Identifica tamaño**

**Materiales:** Una versión pequeña y una grande de los siguientes objetos:  
zapatos, pelotas, libros, carros

**Procedimiento:** Coloque los dos primeros objetos enfrente del niño/a. Haga la primera pregunta, poniendo énfasis en la palabra subrayada. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde los objetos y coloque los próximos dos objetos enfrente del niño/a. Haga la próxima pregunta. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistador dice:**

1. [Después de colocar los zapatos] ¿Donde está el zapato/ el tenis grande?
2. [Después de colocar las pelotas] ¿Donde está la pelota/ bola/ el balón pequeña/o?
3. [Después de colocar los carros] ¿Donde está el carro/ auto/ coche pequeño?
4. [Después de colocar los libros] ¿Donde está el libro grande?

### **I.7 Identifica figuras**

**Materiales:** Un círculo, cuadrado, rectángulo, triángulo, corazón, diamante, media luna, y una estrella, hechos de papel de construcción (o cartulina) laminados, todos del mismo tamaño y color.

**Procedimiento:** Coloque las primeras dos figuras enfrente del niño/a en el orden especificado abajo. Haga la primera pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde las dos primeras figuras y coloque las próximas dos figuras enfrente del niño/a en el orden especificado abajo. Haga la próxima pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistador dice:**

1. [Después de colocar el círculo y el diamante] Enséñame el círculo.
2. [Después de colocar la media luna y el cuadrado] Enséñame el cuadrado.
3. [Después de colocar la estrella y el rectángulo] Enséñame la estrella.
4. [Después de colocar el corazón y el triángulo] Enséñame el corazón.

### **I.8 Identifica acciones**

**Atención:** En esta sección es posible que el término que el niño/a conozca para nombrar una pelota sea diferente. Asegúrese que el niño/a entiende el término que usted esta usando.

**Materiales:** Pelota de esponja

**Procedimiento:** Coloque la pelota enfrente del niño/a. Haga la primera pregunta. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), haga la próxima pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine los cuatro comandos.

#### **Entrevistador dice:**

1. Recoge/ levanta la pelota/ bola/ el balón.
2. Rueda la pelota/ bola/ el balón.
3. Tira la pelota/ bola/ el balón.
4. Esconde la pelota/ bola/ el balón.

### **I.9 Identifica la persona**

**Materiales:** Libreto de dibujos

**Procedimiento:** Enséñele el dibujo I.9 al niño/a. Diga la oración número 1. Espere a que el niño/a responda (el niño/a debe señalar a **la persona** no al objeto). Si el niño/a no responde, repita la oración.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de decir la frase dos veces), enséñele el otra vez dibujo y diga la oración número 2. Espere a que el niño/a responda (el niño debe señalar a **la persona** no al objeto). Si el niño/a no responde, repita la oración.

Termine las cuatro preguntas.

#### **Entrevistador dice:**

1. Alguien está jugando con bloques. Enséñame quien está jugando con bloques.
2. Alguien está señalando al perro. Enséñame quien está señalando al perro.
3. Alguien está recogiendo/levantando al bebé. Enséñame quien está recogiendo/levantando al bebé.
4. Alguien está dibujando. Enséñame quien está dibujando.

## LENGUAJE RECEPTIVO

### **I.10 Identifica negativos**

**Materiales:** Libreto de dibujos

**Procedimiento:** Enséñele el dibujo I.10.1 al niño/a. Diga la oración. Espere a que el niño/a responda. Si el niño/a no responde, repita la oración.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de decir la oración dos veces), enséñele el dibujo I.10.2 y diga la próxima oración. Espere que el niño/a responda. Si el niño/a no responde, repita la oración.

Continúe con la oración 3 (dibujo I.10.3) y 4 (dibujo I.10.4).

#### **Entrevistador dice:**

1. El perrito no está comiendo. Enséñame el perrito que no está comiendo.
2. La niña no está corriendo. Enséñame la niña que no está corriendo.
3. El bebé no está durmiendo. Enséñame el bebé que no está durmiendo.
4. El niño no está jugando con los animalitos. Enséñame el niño que no está jugando con los animalitos.

## 2.1 información personal

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Haga la primera pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), haga la próxima pregunta. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas. Escriba la respuesta para la tercera y cuarta pregunta.

### Entrevistador dice:

1. ¿Cómo te llamas? [correcto solo si el niño dice su nombre (el primer nombre es suficiente) o apodo]
2. ¿Cuántos años tienes? [correcto solo si el niño dice su edad actual]
3. ¿Cuál es tu color favorito? [Escriba la respuesta]
4. ¿Qué es algo te gusta hacer? [Escriba la respuesta.]

## 2.2 Repetición de sonidos

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Diga **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”** y diga el primer sonido. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo y diga el sonido de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), siga con la próxima diciendo **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”** y diga el próximo sonido. Espere un momento. Si el niño no responde, haga la pregunta de nuevo y diga el sonido de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

### Entrevistador dice: **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”**

1. ba – ba – ba [misma consonante y vocal]
2. ma – pa – ta [diferente consonante inicial]
3. sal – sol – sil [diferente vocal en la posición de en medio]
4. clat – flat – plat [diferente mezcla de consonantes al principio]

### 2.3 Repetición de frases

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Diga **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”** y diga la primera frase. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo y diga la frase de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), siga con la próxima diciendo **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”** y diga la próxima frase. Espere un momento. Si el niño no responde, haga la pregunta de nuevo y diga la frase de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

**Entrevistador dice: “Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”**

1. sol
2. sube y baja
3. el gatito lindo
4. el carro pequeño deportivo

## 2.4 Repetición de oraciones

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Diga **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”** y diga la primera oración. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo y diga la oración de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), siga con la próxima diciendo **“Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”** y diga la próxima oración. Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo y diga la oración de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

**Entrevistador dice: “Escucha lo que yo digo y entonces dílo tú”**

1. El niño come.
2. Las manzanas son rojas.
3. Nosotros fuimos de compras.
4. ¿Qué fue lo que dijo el conejo blanco?

## 2.5 Nombrar objetos comunes

**Materiales:** Cuatro objetos: carro, pelota, libro, zapato

**Procedimiento:** Coloque el primer objeto enfrente del niño/a. Pregunte, “¿Qué es esto?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde el primer objeto, coloque el próximo objeto enfrente del niño/a. Pregunte, “¿Qué es esto?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro preguntas.

### **Entrevistador dice “¿Qué es esto?”**

1. carro/ auto/ coche
2. pelota/ bola/ balón
3. libro
4. zapato/ tenis

## 2.6 Nombrar colores

**Materiales:** ocho pedazos de papel de construcción (cartulina) de diferentes colores (Usar los mismos de 1.4)

**Procedimiento:** Coloque el primer pedazo de papel de construcción (cartulina) enfrente del niño/a. Pregunte “¿Conoces los colores? ¿Qué color es este?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo “¿Qué color es este?”.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces), guarde el primer pedazo de papel de construcción (cartulina), y coloque el próximo pedazo de papel de construcción (cartulina), y coloque el próximo enfrente del niño/a. Pregunte, “¿Qué color es este?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo, “¿Qué color es este?”.

Termine los ocho colores.

### Entrevistador pregunta, “¿Qué color es este?”

1. rojo
2. verde
3. azul
4. negro
5. blanco
6. amarillo
7. naranja/ anaranjado
8. morado

**2.7 Contando**

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Entrevistador dice, “ ¿Puedes contar hasta diez para mí? – uno, dos, tres...” Espere un momento. Si el niño/a no responde, diga de nuevo “¿Puedes contar hasta diez para mí? – uno, dos, tres...”

## 2.8 Nombrar las partes del cuerpo

Materiales: Ninguno

Procedimiento: Señale o toque la primera parte del cuerpo *en su propio cuerpo* y pregunte “¿Qué es esto?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces) señale o toque la próxima parte del cuerpo *en su propio cuerpo* y pregunte “¿Qué es esto?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Termine las cuatro partes del cuerpo.

### Entrevistador pregunta “¿Qué es esto?”

1. nariz
2. oreja/ oído
3. mano
4. pelo/ cabello

## 2.9 Nombrar acciones

**Materiales:** Libreto con dibujos

**Procedimiento:** Enséñele el dibujo 2.9 al niño/a. Señale a la niña del dibujo que está brincando y diga “Mira, ella está brincando.”

Señale al niño que esta comiendo en el dibujo y pregunte, “¿Qué está haciendo él/ella?” Espere un momento. Si el niño/a no responde, haga la pregunta de nuevo.

Después que el niño/a responda (o si el niño/a no responde después de repetir la pregunta dos veces) continúe con las preguntas 2, 3, y 4. Cualquier verbo que sea apropiado para describir el dibujo está correcto. Cualquier forma del verbo está correcto.

### **Entrevistador dice “¿Qué está haciendo él/ella?”**

1. respuesta sugerida: comiendo [escriba lo que dijo el niño]
2. respuesta sugerida: leyendo [escriba lo que dijo el niño]
3. respuesta sugerida: durmiendo [escriba lo que dijo el niño]
4. respuesta sugerida: corriendo [escriba lo que dijo el niño]